

BÉTHUNE BRUAY

BB

pour les intimes

Programme commémoratif
Remembrance programme



Centenaire - Richebourg

LA BATAILLE DE LA TÊTE DE SANGLIER

Centenary of the Battle of the Boar's Head, Richebourg

Du 25 juin au 3 juillet 2016
From 25 June to 3 July 2016



Office de tourisme

la région
de **BÉTHUNE**
BRUAY

Programme commémoratif du 25 juin au 3 juillet 2016

Le 30 juin 2016, Richebourg l'Avoué fut le théâtre de la Bataille de la Tête de Sanglier (Boar's Head), qui doit son nom original au fait que les lignes de tranchées présentaient un saillant aux formes de l'animal. Cette bataille de diversion avait pour objectif de faire croire aux allemands que la Grande Offensive se tiendrait à Richebourg et non dans la Somme. Elle engage les 11ème, 12ème et 13ème Bataillons du Royal Sussex Regiment et ne dure que 5 heures, mais 349 soldats et 17 officiers britanniques succombent. Depuis, le 30 juin est considéré en Angleterre comme le jour où le Sussex est mort.

Commemorative events from 25 June to 3 July 2016

On 30 June 2016, Richebourg l'Avoué was the fighting ground of the Battle of the Boar's Head that owes its peculiar name to the network of trenches forming a salient in the shape of a boar's head.

This battle aimed to distract the Germans and to make them believe that the Great Offensive would be launched in Richebourg and not in the Somme. The 11th, 12th and 13th Battalions were involved in this battle that lasted only 5 hours. Even so, 349 British soldiers and 17 officers died. Ever since, the 30th of June has been regarded in England as the day when Sussex died.

Sur les traces de Thomas Whisker : À la recherche de la cloche perdue 1916-2016



© G. Whisker

Thomas George Whisker, sergent dans la 105ème unité d'ambulance de campagne du corps médical de l'armée royale de Grande-Bretagne, meurt en 1966. Il laisse derrière lui quelques souvenirs de son passage en tant que soldat dans les environs de Richebourg dont un morceau de cloche de l'église de Richebourg détruite par les bombardements ennemis en 1916. Entre le 20 juin et le 24 juin, sept cyclotouristes du Guidon Richebourgeois se rendront à Eastbourne après un périple de 384 kilomètres où Peter Whisker, petit-fils de Thomas Whisker, remettra ce souvenir centenaire à la ville de Richebourg le 22 juin. La réception officielle se déroulera le 26 juin à 11h à Richebourg, en même temps que l'inauguration des expositions de l'Espace Legry.

Evènement soutenu par la mairie de Richebourg et l'association Mémoire et Traditions en Bas-Pays.

In the footsteps of Thomas Whisker: the search for the lost bell 1916-2016

Thomas George Whisker, sergeant of the 105th field ambulance unit of the British Royal Army medical corps died in 1966. He left behind a number of souvenirs recalling his presence as a soldier around Richebourg. One of these objects is a fragment of the bell lodged inside the church destroyed by enemy shelling in 1916. From 20 to 24 June, seven members of the Richebourg Cycling Club "Guidon Richebourgeois" will cycle 384 km from Richebourg to Eastbourne and back. On 22 June, they will receive the centenary souvenir from the hands of Peter Whisker, Thomas Whisker's grandson. The official ceremony will take place on 26 June at 11 pm in Richebourg and will thus coincide with the opening of the exhibitions held on the premises of the municipal site «Espace Paul Legry».

Event supported by the municipality of Richebourg and the association "Mémoire et Traditions en Bas-Pays".



Commémorations officielles

30 juin 17h - Saint Vaast Post Military Cemetery, rue des Charbonniers à Richebourg

Un hommage particulier sera rendu au Royal Sussex Regiment et à la Ville de Worthing en présence du Regiment du Royal Sussex et du Royal Sussex Living History Group.

Official Commemorations

30 June, 5 pm – Saint Vaast Post Military Cemetery, rue des Charbonniers, Richebourg

A special tribute will be paid to the Royal Sussex Regiment and to the Town of Worthing in the presence of the Royal Sussex Regiment and the Royal Sussex Living History Group.

Les sillons de la Mémoire

Samedi 25 juin de 8h à 13h – Départ rue de la Briqueterie à Richebourg (Aire de camping-cars)

Enfourchez votre vélo et partez à la découverte des sites de mémoire emblématiques du territoire de Béthune-Bruay au travers d'une randonnée cyclo, à votre rythme. 2 circuits au choix :

« 14-18, un conflit mondial » (41 km) et un circuit famille (15 km – roadbook ludique).

Pour le circuit de 41 km, prévoyez votre smartphone et téléchargez sur place l'application :

« Histoires 14-18 », pour découvrir tous les secrets des sites de mémoire rencontrés sur votre parcours.

Gratuit – Ravitaillement offert – Inscription à l'office de tourisme de préférence avant le 15 juin au 03 21 52 50 00.

En partenariat avec l'association Le Guidon Richebourgeois et la Ville de Richebourg.

The « sillons de la Mémoire » (In the Footsteps of World War I)

Saturday 25 June from 8 am to 1 pm – Departure rue de la Briqueterie, Richebourg (camper-van service station)

Get on your bicycle and off you go, at your own pace, for a bicycle tour to discover the emblematic sites of memory located in the Bethune-Bruay region.

Make your choice between 2 itineraries:

“14-18, a global conflict” (41 km) and a family tour (15 km – entertaining road book available). Get your smartphone ready for the 41 km long itinerary and download the app “Histoires 14-18” to discover all the secrets on your way past the memorials.

Free of charge; refreshments provided; call 03 21 52 50 00 to make a reservation at the tourist information preferably before 15 June.

Organized in partnership with the Richebourg bicycle club “Le Guidon Richebourgeois” and the town of Richebourg.





© Mémoire et Traditions en Bas-Pays

« Richebourg, 30 juin 1916 :

La Tête de Sanglier, un dessin dans les tranchées »

Dimanches 26 juin et 3 juillet de 10h à 18h30

Venez vivre comme à l'époque de la Grande Guerre et découvrir les événements qui ont eu lieu en 1916 à Richebourg, replacés dans le contexte des événements mondiaux de l'époque. Une balade historique commentée ponctuée de saynètes humoristiques et décalées vous attend ! Reconstitution historique costumée proposée par l'association Mémoire et Traditions en Bas Pays.

3€/adulte et 2€/enfant de 6 à 12 ans – Jauge limitée – Réservations obligatoires au 03.21.25.94.20/ 07.61.46.15.78/ 03.21.54.35.80 ou memoire.traditions.richebourg@gmail.com/ www.memoire-et-traditions.com. Parcours pour les personnes à mobilité réduite. Document d'accompagnement en anglais pour nos amis britanniques. Vidéo retraçant l'histoire de la Bataille de la Tête de Sanglier projetée toute la journée. Possibilité de restauration (réservation souhaitée).

“Richebourg, 30 June 1916 : The boar's head, a pattern in the trenches”

Sunday 26 June and Sunday 3 July from 10 am to 6.30 pm

Experience life as it used to be during World War I in Richebourg with events taking place in 1916 embedded in the international context of the time. Get ready for a historic guided walk punctuated by funny and original sketches.

Historical re-enactment in traditional costumes performed by the association “Mémoire et Traditions en Bas Pays”. 3€ per adult and 2€ per child between 6 and 12 years – Limited capacity – Reservation required via phone (03 21 25 94 20 / 07 61 46 15 78 / 03 21 54 35 80) or via e-mail (memoire.traditions.richebourg@gmail.com / www.memoire-et-traditions.com). Itinerary accessible for persons with reduced mobility. Paper guide available in English for our British friends. Video recalling the story of the Battle of the Boar's Head displayed all day. Catering services available (Reservation requested).



© Michel Guilbert

Richebourg-Worthing : 100 ans de fraternité

Exposition visible du 25 juin au 3 juillet, Espace Paul Legry, rue de la Briqueterie à Richebourg.
Du lundi au dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h30.

Informations touristiques et boutique sur place.

Au lendemain de la guerre, Richebourg est totalement ruinée. Worthing, située dans le Sussex de l'Angleterre, décide d'adopter la ville, concernée par la bataille de la Tête de Sanglier, pendant laquelle de nombreux soldats du Sussex sont décédés. En 2016, les liens entre les deux villes sont omniprésents. Des objets de la Première Guerre mondiale, prêtés par Xavier Delattre, seront exposés.

Gratuit.

Réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay en partenariat avec les Villes de Worthing et Richebourg, avec l'aide du West Sussex County Council Library Service, du West Sussex Record Office, du Royal Sussex Living History Group, des Archives Départementales du Pas-de-Calais et de l'association Mémoires et Traditions en Bas-Pays.

Richebourg-Worthing : 100 years of fraternity

Exhibition open from 25 June to 3 July; address: Espace Paul Legry, rue de la Briqueterie, Richebourg.
Monday to Friday from 10 to 12 am and from 2 pm to 6.30 pm.

Tourist information and shop available on the premises.

In the aftermath of the war Richebourg is totally devastated. Worthing, located in the English County Sussex decided to adopt the town involved in the Battle of the Boar's Head, during which numerous soldiers from Sussex died. In 2016 the friendship between the two towns is still omnipresent.

Free of charge.

Exhibition organized by Béthune-Bruay tourist office in partnership with the town of Richebourg and Worthing Borough Council, with the help of West Sussex County Council Library Service, West Sussex Record Office, Royal Sussex Living History Group, Archives Départementales du Pas-de-Calais and the association Mémoire et Traditions en Bas-Pays.

Confrontations 14-18

Exposition visible du 25 juin au 3 juillet, Espace Paul Legry, rue de la Briqueterie à Richebourg.

Du lundi au dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h30.

Informations touristiques et boutique sur place.

De 1914 à 1918, soldats et civils furent confrontés à une guerre totale sans précédent. L'exposition vous présente de nombreux exemples d'expériences, souvent éprouvantes, auxquelles les civils et les soldats furent confrontés dans la zone de combat des Flandres et d'Artois.

Gratuit.

Réalisée par l'association « L'Alloeu Terre de Batailles 14-18 » en partenariat avec la ville de Richebourg.



© ATB 14-18

Confrontations 14-18

Exhibition open from 25 June to 3 July; address: Espace Paul Legry, rue de la Briqueterie, Richebourg

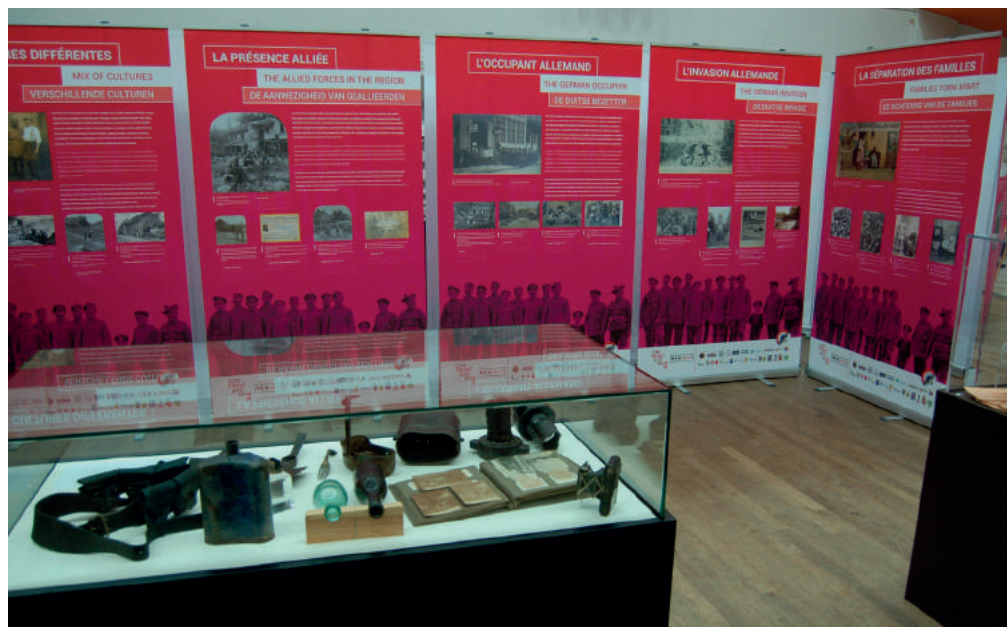
From Monday to Sunday from 10 to 12 am and from 2 pm to 6.30 pm.

Tourist information and shop available on the premises.

From 1914 to 1918 soldiers and civilians were confronted with an unprecedented total war. The exhibition presents a variety of grueling situations that soldiers were confronted with inside the combat zone around Flandres and Artois.

Free of charge.

Organized by the Association "L'Alloeu Terre de Batailles 14-18" in partnership with the town of Richebourg.



© ATB 14-18

Circuit-bus « La bataille de la Tête de Sanglier »

Vendredi 1er juillet de 15h à 17h

Un guide-conférencier vous retracera, 100 ans après, l'histoire de la Bataille de la Tête de Sanglier mais surtout l'héroïsme et le courage de ces soldats venus du Sussex comme Nelson Carter, titulaire de la Victoria Cross.

Sites visités : le champ de bataille, le cimetière du Royal Irish Rifles de Laventie, le cimetière du Saint-Vaast Post, l'ancienne ambulance militaire dans la propriété « la ferme des Caperies ». La visite se terminera par un « tea time ».

Tarifs : TP 8€, TR 6€ et gratuit pour les moins de 8 ans.

RDV : devant l'église de Richebourg.

Visite bilingue français / anglais.

Coach trip “The Battle of the Boar’s Head”

Friday 1 July from 3 to 5 pm

A tour guide tells you the story of the Battle of the Boar’s Head a hundred years after its end. This account will focus on the heroism and bravery of soldiers from Sussex such of Nelson Carter decorated with the Victoria Cross.

Sites to discover on the tour : the battle field, the Royal Irish Rifles Cemetery in Laventie, the Saint-Vaast Post cemetery, the former military field ambulance located on the premises of the “Caperies” farm. At the end of the guided tour it will be tea time.

Rates: full rate : 8€, reduced rate 6€; free of charge for children under 8 years, for the coach and guided tour.

Departure: in front of Richebourg church.

Bilingual tour in French and English.



© Michel Guilbert



© Edouard Roose

Circuit-bus « Une guerre internationale »

Samedi 2 juillet de 14h30 à 17h30

Plusieurs nations ont rejoint le front occidental entre 1915 et 1918. Durant quatre années, le territoire a été la scène de nombreux combats meurtriers, n'ayant généré aucun gain de territoire jusqu'en 1918. La diversité des mémoriaux et cimetières portugais, allemands, australiens et anglais abordés au cours de ce circuit, symbolise l'envergure de la mobilisation internationale durant la Grande Guerre.

Sites visités : cimetière allemand d'Illies, mémorial indien et cimetière portugais de Richebourg, sites de mémoire australiens de Fromelles et visite du musée de la Bataille de Fromelles.

Tarifs : TP 12€, TR 10€ et gratuit pour les moins de 8 ans.

RDV : devant l'église de Richebourg.

Visite bilingue français / anglais

Réalisé en partenariat avec l'office de tourisme de Weppes et le musée de la bataille de Fromelles.

Guided coach tour: "An international war"

Saturday 2 July from 2.30 pm to 5.30 pm

Between 1915 and 1918 a variety of nations joined the fighting on the Western Front. For 4 years this area was the battle ground of murderous fighting bringing about no territorial gains until 1918. The variety of Portuguese, German, Australian and English memorials and cemeteries explored on this tour symbolizes the wide spanning international mobilization during the Great War.

Sites explored on the tour: Illies German cemetery; Indian memorial and Portuguese cemetery, Richebourg; Australian sites of memory in Fromelles and the Museum of the Battle of Fromelles.

Rates : Full rate : 12€, reduced rate 10€ and free of charge for children under eight years, for the coach and guided tour.

Departure: in front of Richebourg church.

Bilingual tour in French and English.

Organized in partnership with Weppes tourist office and the Museum of the Battle of Fromelles.

À la découverte de la Grande Guerre

Discovering the remembrance of the Great War



2h30 – 4,1 km

🇫🇷🇬🇧 « Béthune à l'heure anglaise »

Béthune devenue « ville anglaise » est un lieu de cantonnement de nombreux régiments britanniques.

On foot : remembrance trail « Béthune and the British ». Bethune seen as « a English town » where numerous regiments were quartered. 2.5 hours – 4,1 km

« 14-18 - Un conflit mondial » 🚲 🇫🇷🇬🇧

De nombreux sites de mémoire témoignent de la grande diversité des nations qui ont combattu dans le secteur entre 1914 – 1918.

On bike : remembrance trail « 14-18 : The World at War ». The many remembrance sites reflect the great diversity of nations wich fought in the area between 1914 and 1918. 3.5 hours – 41 km



3h30 – 41 km

Chemins de mémoire téléchargeables sur : www.cheminsdememoirenordpasdecalais.fr
Livrets d'accompagnement gratuits disponibles à l'office de tourisme de Béthune-Bruay.

Remembrance trails also available on : www.remembrancetrailsnorthernfrance.com
Free booklets available at the tourist office of Bethune-Bruay.

« Autour de Béthune, entre front et arrière front »

Partez à la rencontre d'Augustin Berger, un jeune journaliste qui, un siècle plus tard, est chargé d'écrire un livre sur les quatre années de guerre sur le front Occidental. Découvrez l'histoire de la Grande Guerre dans la région de Béthune-Bruay à partir de séquences audio, d'images d'archives et d'illustrations.

7 étapes sont à découvrir immédiatement !

Mobile app WW1 Stories « In the Bethune area, between the front line and the rear echelon ».

Let meet Augustin Berger, a French reporter writing about the Western Front during the First World War. Follow the footsteps of Augustin to discover the Great War history in the Bethune area. Discover the 7 steps now!

Available for free on the Appstore and Google Play.

www.zevisit.com/application/ww1stories

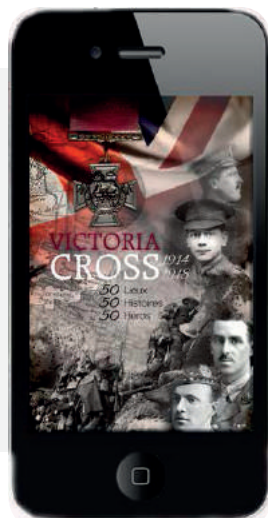


« Victoria Cross, le parcours des héros - la Bataille de la Lys 1918 »

9 portraits héroïques de soldats de l'armée britannique, passant notamment par Béthune et Givenchy-lès-la-Bassée.

Téléchargeable gratuitement sur l'Appstore et Google Play ou sur : www.victoriacross.fr

9 portraits of courageous British soldiers, including Bethune and Givenchy-lès-la-Bassée sites. Available for free on the Appstore and Google Play or on : www.victoriacross.fr





Des produits locaux à découvrir dans la boutique de
l'office de tourisme de Béthune-Bruay - 3 rue Aristide
Briand - Béthune

Discover local products in the Béthune-Bruay tourist
office gift shop.



Office de tourisme

la région
**BÉTHUNE
BRUAY**

3 rue Aristide Briand - BP 551
62411 Béthune cedex
accueil@tourisme-bethune-bruay.fr www.tourisme-bethune-bruay.fr
+33(0)3.21.52.50.00



Béthune Bruay Tourisme



Région
Hauts-de-France
Nord Pas de Calais - Picardie

